

HOLA

Bonjour



привіт

ПЛАН МОВНОЇ ДОСТУПНОСТІ

こんにちは

ha?ł sləħil.

XIN CHÀO

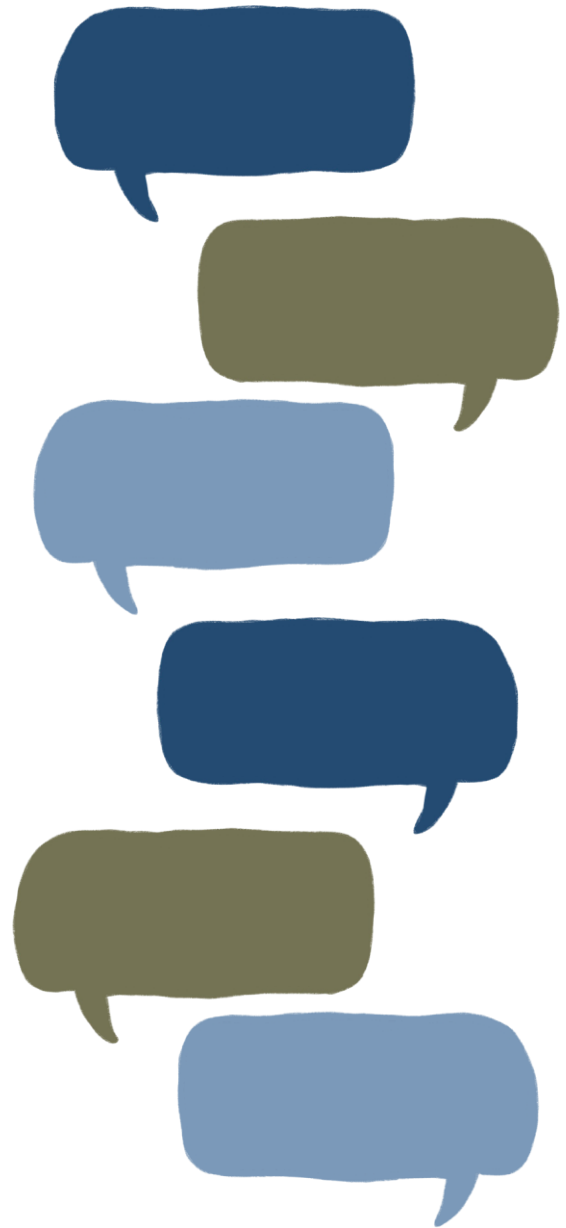
Orting School District



Connect - Inspire - Empower

Зміст

- 02 Мета
- 03 Визначення
- 04 Система збору даних і керування справами
- 04 Протокол мовної доступності
- 05 Переклад
- 06 Забезпечення якості мовних послуг
- 06 Комунікація із сім'ями LEP
- 06 Реалізація та дотримання вимог
- 07 Рекомендації з ефективного спілкування за участю усного перекладача



Мета



Шкільний округ Orting School District визнає, що серед тих, хто має право на отримання послуг, є особи з обмеженим володінням англійською мовою (Limited English Proficient, LEP), а також Глухі й особи з певними порушеннями слуху (Deaf / Hard of Hearing, DHH). Цей план підтверджує нашу віру в ефективну співпрацю із сім'ями та цінності, які ми в неї вкладаємо. Школи зобов'язані спілкуватися з усіма батьками мовами, які вони розуміють. Це передбачає ефективне обговорення важливої інформації, зокрема про політики та процедури, заходи з мовної підтримки, плани безпеки, спеціальну освіту й пов'язані послуги, зустрічі щодо індивідуальних освітніх програм (Individualized Education Program, IEP) і плани на базі розділу 504 Закону США про реабілітацію, процедури подання скарг, щорічні повідомлення, реєстрацію та зарахування, табелі, конференції та довідники.



Визначення



Обмежене володіння англійською мовою

У рамках Плану мовної доступності Orting особами з обмеженим володінням англійською мовою (Limited English Proficiency, LEP) вважаються люди з обмеженою здатністю читати, писати, говорити англійською мовою або розуміти її, а також ті, хто не спілкується нею як основною.

Усний перекладач

Усний перекладач — це кваліфікований спеціаліст, який є нейтральною третьою стороною з вільним володінням мовою, навичками усного перекладу, знаннями в спеціалізованих областях, володінням технічною термінологією та здатен забезпечувати ефективну комунікацію між двома або більше сторонами, які не можуть спілкуватись однією мовою.

Усний переклад

Усний переклад — це процес усного передавання мовлення або жестового спілкування з однієї мови на іншу.

Письмовий переклад

Письмовий переклад — це процес перетворення письмового тексту однією мовою на письмовий текст іншою мовою. Усі важливі документи мають бути перекладені.

Машинний переклад

Машинний (Machine Translation, MT) або автоматизований переклад — це процес, коли комп'ютерна програма перекладає текст з однієї мови на іншу без участі людини. Він може використовуватися лише для неофіційного спілкування. Прикладом такого інструмента є Google Translate.

Deaf

Слово «Deaf» англійською вказує на самоідентифікацію особи з її власною культурою, мовою та різноманітними спільнотами; слово «глухий» українською вказує на фізичну ваду.

Люди з певними порушеннями слуху

Люди з певними порушеннями слуху (Hard of Hearing, HOH) — це особи, які спроможні користуватися залишковим слухом за допомогою слухових апаратів та інших подібних засобів.

Усі сім'ї в шкільному окрузі Orting School District (OSD), які підпадають під категорії LEP або Deaf/HOH, мають право отримувати мовні послуги безкоштовно. Шкільний округ Orting School District зобов'язаний надавати безкоштовні послуги з мовної підтримки особам категорій LEP та Deaf/HOH за необхідності або у випадках, коли особа, що належить до зазначених категорій, подає такий запит. Orting School District сповіщатиме осіб, що належать до категорій LEP та Deaf/HOH, про доступність безкоштовних послуг із мовної підтримки.

Персонал не повинен залучати неповнолітніх (дітей віком до 18 років) для допомоги в спілкуванні з їхніми батьками, що належать до категорії LEP або Deaf/HOH, за винятком обмеженої кількості випадків, як-от для визначення мови, запису на прийом або зв'язку з усним перекладачем.

Система збору даних і керування справами



Округ відслідковує мову спілкування людей із категорії LEP та їхні потреби в послугах усного перекладача, опираючись на дані Skyward і опитування про мову спілкування вдома.

З проблемами, пов'язаними з мовною доступністю, необхідно звертатися до координатора цього напрямку, який обговорить із внутрішньою робочою групою в справах LEP всі питання, що потребують розгляду або вживання заходів.

Протокол мовної доступності



Особистий візит або телефонна розмова

Визначте мову спілкування особи. Якщо вона не може назвати свою мову, проведіть її до брошури або таблички мовної доступності, які мають бути розміщені в помітному місці в кожному офісі шкільної адміністрації. Запропонуйте їй поглянути на представлені мови та знайти серед них свою. Якщо особа не може знайти свою мову або не вміє читати, зателефонуйте на лінію мовної підтримки LANGUAGE LINE, і оператор допоможе визначити, якою мовою вона розмовляє. Персонал на кожній рецепції може також використовувати ТЕКСТОВО-ГОЛОСОВИЙ ПЕРЕКЛАДАЧ ROCKETALK PLUS.

Якщо особа належить до категорії Deaf або НОН

Для ґрунтовних бесід і розширеного обслуговування необхідні особиста зустріч із батьками або членом громади та відповідний перекладач жестової мови.

Зустріч з особами, що належать до категорій LEP та ДНН

1. Зв'яжіться з представником DYNAMIC LANGUAGE щонайменше за 2 дні до зустрічі.
2. Представтесь особі категорії LEP й усному перекладачеві.
3. Проведіть попередню бесіду з перекладачем. На неї можна запросити батьків особи, якщо під час бесіди не обговорюватимуться конфіденційні теми. Під час попередньої бесіди працівник повинен (1) визначити стиль перекладу для майбутньої зустрічі; (2) з'ясувати з перекладачем, чи терміни легко піддаються перекладу та культурно прийнятні; (3) розповісти, де перекладач сидітиме; (4) роз'яснити контекст і характер зустрічі.
4. Говоріть до особи категорії LEP, а не перекладача. Звертайтеся до перекладача, лише якщо адресуєте питання безпосередньо йому, і в такому разі роз'яснюйте особі категорії LEP, з приводу чого ви консулюєтеся з перекладачем.
5. Поспілкуйтеся з перекладачем, коли батьки підуть, якщо у вас залишилися сумніви після проведеної зустрічі. Це дасть змогу обговорити делікатні культурні питання, які можуть бути важливими для особи, щодо якої проводилася зустріч. Також ви зможете з'ясувати, чи виникали труднощі під час перекладу.



Переклад

Округ зобов'язаний надавати переклади важливих документів. Такими документами наразі є:

- Реєстрація (іспанською мовою)
- Форми для послуг спеціальної освіти (усіма 14 мовами округу)
- Права батьків згідно з розділом 504 (іспанською мовою)
- Процедури, пов'язані з відвідуванням занять учнями
- Форми медичного обслуговування, що стосуються міждисциплінарних медичних працівників (Interdisciplinary Health Provider, IHP) і винятків, пов'язаних зі здоров'ям

Надсилаючи офіційні листи особі категорії LEP, DYNAMIC LANGUAGE перекладатиме їх основною мовою спілкування такої особи. Деякі особи категорії LEP, які не вміють читати, можуть віддавати перевагу листам англійською, що буде зручно для осіб, які їм допомагатимуть. Щоб подати запит на переклад будь-якого важливого документа або листа, заповніть форму запиту на ефективну комунікацію й послуги усного перекладача та зв'яжіться з офісом підтримки учнів. Працівникам DYNAMIC LANGUAGE потрібен принаймні 1 тиждень для виконання перекладу.

Персонал може використовувати GOOGLE TRANSLATE для листів і спілкування лише неофіційного характеру.

Забезпечення якості мовних послуг

- Щороку виконавчий директор із питань рівності й успішності учнів зустрічається з батьками категорії LEP, щоб оцінити ефективність плану мовної доступності.
- Щороку переглядається список мов, якими розмовляють у шкільному окрузі, щоб визначити, які важливі документи необхідно перекласти.

Комунікація із сім'ями LEP

- DYNAMIC LANGUAGE перекладатиме всі документи, важливі для комунікації. Форми для послуг спеціальної освіти перекладаються за допомогою IEPONLINE.
- У брошурі та на сайті міститиметься сповіщення про доступність безкоштовних мовних послуг, зокрема усного перекладу.

Реалізація та дотримання ВИМОГ

Принаймні один раз на два роки округ проводитиме оцінювання потреб для найпоширеніших мов, використовуючи оновлені демографічні дані Skyward і результати опитувань про мову спілкування вдома.

Внутрішня робоча група в справах LEP

- Orting School District сформує робочу групу в справах LEP, до якої входитимуть різноманітні представники з відділів, що надають послуги з підтримки та захисту інтересів.
- Один раз на три місяці питання мовної доступності вноситимуться в порядок денний службових зустрічей.

Навчання

1. **План мовної доступності шкільного округу Orting School District** є частиною довідника кожної школи; він доступний онлайн і в надрукованому вигляді для працівників під час влаштування на роботу.
2. **Щороку персонал проходить навчання** на такі теми: як оцінювати мовні потреби осіб, як отримувати доступ до мовних послуг, як залучати усних перекладачів для ефективного спілкування з батьками категорій LEP та Deaf/HOH, а також інші відповідні теми, пов'язані з проблемами мовної доступності.
3. **Під час підготовки нових працівників** окрема увага приділятиметься плану мовної доступності й інструкціям, як ефективно комунікувати з батьками категорій LEP та Deaf/HOH.

Процедура подання скарг

З будь-якими проблемами щодо мовної доступності необхідно звертатися до координатора цього напрямку.

РЕКОМЕНДАЦІЇ З ЕФЕКТИВНОГО СПІЛКУВАННЯ ЗА УЧАСТЮ УСНОГО ПЕРЕКЛАДАЧА

Ці рекомендації забезпечують простішу й ефективнішу організацію та проведення зустрічей із батьками за участю усних перекладачів.

Кваліфікований перекладач володіє мовними навичками, уміє інтерпретувати зміст і розуміє культурні особливості.



ПОРАДА! Зважайте на слова перекладача про те, що запитання чи твердження може бути неприйнятним. Перекладач може запропонувати варіанти, як перефразувати запитання, щоб покращити комунікацію з батьками.

Говорити англійською мовою не означає думати нею.



Дайте перекладачеві час подумки реструктурувати інформацію та передати її в культурно та лінгвістично відповідній формі.

Поговоріть із перекладачем перед бесідою з батьками та після неї.



Це дасть змогу уточнити щось заздалегідь і прояснити певні питання, що можуть виникнути під час зустрічі. (Приклади: емоційні батьки, потенційне непорозуміння щодо певної теми, культурні відмінності.)

ПОРАДА! Не соромтеся звертатися за порадою до перекладача щодо найкращого способу представлення батькам проблем для обговорення, інформації або запитань.

Під час зустрічей говоріть безпосередньо до батьків, дивлячись їм в очі та звертаючись до них у першій особі.



ПОРАДА! Пам'ятайте: усе, що ви скажете, буде перекладено саме так, як це було сказано, тому уникайте фраз на кшталт «скажіть їй» (матері) або «запитайте його» (батька).

Уявіть, що перекладач — це телефон.



Не просіть перекладача зустрічатися з батьками наодинці, щоб підготувати якісь документи або обговорити справу. Перекладач — це ваш посередник у спілкуванні з батьками.

Уникайте непотрібних юридичних термінів і багатослівності.



ПОРАДА! Використовуйте прості конструкції та доступні слова, які може легко зрозуміти середньостатистична людина. Якщо ви хочете отримати інформацію, уникайте туманних формулювань, узагальнених тверджень або запитань. Перекладачі можуть попросити уточнити деякі терміни, щоб точно передати їх значення.

Підлаштовуйте свою лексику відповідно до особи категорії LEP, з якою спілкуєтеся.



ПОРАДА! Використовуйте конкретні приклади та візуальні образи для пояснення складних концепцій політики. Не вживайте складні юридичні поняття й озвучуйте не більш ніж одну ідею на речення: це дасть змогу краще контролювати хід бесіди та полегшить процес перекладу.

Мову легше розуміти, якщо говорити *повільніше* та *голосніше*.



Заздалегідь заплануйте додатковий час для розмови з батьками за допомогою перекладача.

Демонструйте свої знання мови особи категорії LEP, коли це доцільно.



Наприклад, вітаючись або прощаючись із батьками. Багато батьків, найімовірніше, вбачатимуть у вашій спробі розмовляти їхньою мовою прояв турботи й дружнього ставлення.

Розслабтеся й не поспішайте.



ПОРАДА!
Батьки

можуть хвилюватися. Пам'ятайте, що для батьків і ви, і перекладач — незнайомці.

Важливі нагадува



Англійська мова доволі безпосередня й економна.



Інші мови, як-от іспанська та деякі азійські, можуть бути більш образними або непрямими, і для передавання смислу їх засобами може знадобитися більше слів.

Будьте терплячими. Не очікуйте дослівного перекладу.



Юридичні поняття або терміни можуть не мати точних еквівалентів в іншій мові. Але навіть якщо точні еквіваленти знайдуться, батьки можуть не знати таких слів. Тому інколи, щоб передати іншою мовою, здавалося б, просту ідею, може знадобитися більше часу.

ПОРАДА! Заохочуйте перекладачів і батьків ставити запитання.

Слухайте уважно, що відповідають батьки.



З перекладених відповідей ви можете зрозуміти, чи немає непорозуміння або помилок із боку батьків або перекладача. Це також допоможе вам визначити, чи потрібні якісь додаткові роз'яснення.

ПОРАДА! Візьміть собі за правило думати про юридичну етику, наслідки та відповідальність. Можливо, ви прогавили або неправильно зрозуміли важливий факт? Чи висловлюють батьки свої думки так само повно, як робили б це рідною мовою?

ПОРАДА! Попросіть батьків пояснити вам важливі поняття або завдання, які ви щойно обговорили чи які просите їх виконати, щоб переконатися, що вони повністю їх розуміють.

